

АВТОРСКАЯ РЕМАРКА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДРАМАТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Подвалова М. С.

студентка факультета иностранных языков

ФГБОУ ВПО «МГПИ им. М. Е. Евсевьева»

г. Саранск, Республика Мордовия

Слово «ремарка» в переводе с французского означает «примечание», «пометка», «замечание». В литературе это элемент повествования, не являющийся частью сюжета.

В словаре русского языка Ожегова С. И. ремарка определяется как «пояснение автора к тексту пьесы, касающееся обстановки, поведения актеров и т. п.» [3, с. 623]. Большой Энциклопедический словарь дает следующую трактовку данному понятию: «ремарка – (франц. *remarque*) – в драматургии, театре – пояснение, указание драматурга для читателя, постановщика и актера в тексте пьесы» [1].

Несмотря на то, что формулировки данного термина отличаются, ключевыми фразами в них являются «пояснение автора», «замечание или указание автора», то есть главной фигурой в ремарке является автор.

Ремарка дает определенный ключ к произнесению реплики персонажа, она может включать в себя интонацию, ритм, тон и т. п. Смысл реплики оказывается в некотором смысле переменной величиной в зависимости от ее «применения», вытекающего из ремарки.

Авторская ремарка в основном присуща драматическим произведениям. Своеобразие текстов драматургии проявляется в том, что прямое выражение авторской позиции в них предельно ограничено. Единственным способом проявления авторского «голоса» в них являются ремарки, которые со временем из чисто служебного элемента превратились в значимый компонент текста. Именно поэтому ремарки в текстах драматургии требуют особого рассмотрения.

Основная функция ремарок – *выражение интенций автора*. Одновременно это средство передачи авторского голоса служит способом непосредственного воздействия на режиссера, актеров и читателя драмы.

Таким образом, ремарки всегда прагматически обусловлены и определяют адекватность интерпретации драматического произведения.

Время ремарки совпадает со временем сценической реализации явления (сцены) драмы (или его чтения). Несмотря на то, что ремарка может по длительности соотноситься с действием целой картины или акта, доминирующим для нее временем является настоящее, так называемое «настоящее сценическое».

Ремарки в драме достаточно разнообразны по функции. Они моделируют художественное время и пространство произведения; действия героев; особенности поведения или психологического состояния персонажей в момент действия (интроспективные ремарки; невербальную коммуникацию; модуляции голоса героя и т. п.).

Ремарки, наконец, устанавливают связь между текстом драмы и воображаемым или воссоздаваемым миром прошлого, в этом случае они служат средством создания исторического колорита [2].

Коммуникативно-направленные ремарки обычно используются для пояснения, насколько громко необходимо произносить реплику или для манеры и особенности речи персонажа. Таким образом, характеризуя речь персонажа, драматург стремится передать его внутренние эмоции. Речевая характеристика может быть по-разному выражена на *формально-синтаксическом уровне*:

– *однословная структурная модель*:

1. PEACHUM. What is the Wench dumb? Speak, or I'll make you plead by squeezing out an Answer from you. Are really bound Wife to him, or are you only upon liking? [*Pinches her*].

POLLY. Oh! [*Screaming*] [5].

2. THE CLERK [*mournfully*] I don't now, though it drove me melancholy mad at first. I was on the point of taking a pen north of rat poison [9].

3. NAPOLEON [*quickly*]. What? (The hand holding the paper involuntarily drops. The lady looks at him enigmatically in tranquil silence [8].

4. NAPOLEON [*angrily*]. So you said before [8].

– *структурная модель словосочетания*:

1. MARLOW. Ha! ha! ha! A puddle in a storm. I shan't stir a step, I assure you. [*In a serious tone.*] This your house, fellow! It's my house. This is my house. Mine, while I choose to stay. What right have you to bid me leave this house, sir? I never met with such impudence, curse me; never in my whole life before [6].

2. NAPOLEON [*with angry derision*]. If they only knew! Pray, do you know? [8].

3. BLUFF Damn your morals; I must revenge the affront done to my honour [*In a low voice*] [4].

4. CARE [*In a whining tone.*] Ah heavens, madam, you ruin me with kindness. Your charming tongue pursues the victory of your eyes, while at your feet your poor adorer dies [4].

– *предикативная структурная модель:*

1. MRS. HARDCASTLE [*Changing her tone*] And you, you great ill-fashioned oaf, with scarce sense enough to keep your mouth shut: were you, too, joined against me? But I'll defeat all your plots in a moment. As for you, madam, since you have got a pair of fresh horses ready, it would be cruel to disappoint them [6].

2. HOR.MADAM [*Mrs. Pin. whispers to Hor*] She says she must speak with me in private, withdraw prythee [10].

Основной особенностью изображения эмоций в авторских ремарках пьес является их немногочисленность и второстепенность. Из приведенных выше примеров видно, что изображение эмоции не является самоцелью, а комбинируется с описанием действий.

Разновидностью коммуникативно-направленных ремарок также являются кинетические, которые отображают мимику и жесты персонажей в процессе коммуникации:

1. LYSANDER. [*smiling at her*] Why should you think that I should woo in scorn? [7]

2. TONY. It's a damn'd long, dark, boggy, dirty, dangerous way. Stingo, tell the gentlemen the way to Mr. Hardcastle's! [*Winking upon the Landlord*] Mr. Hardcastle's, of Quagmire Marsh, you understand me [6].

3. LADY. I should die if anything happened to him. You must spare him. [*The lieutenant shakes his head gloomily*] [8].

Таким образом, анализ авторских ремарок в англоязычном тексте показывает, что характер ремарок обусловлен творческой индивидуальностью писателя, особенностями его стиля. Задачей ремарки является уточнение того, что происходит с героями, как меняется обстановка. Это один из приемов, которым пользуется автор, чтобы повествование было более ярким. Так как: авторские ремарки, являются составной частью пьесы как художественного целого, их суть состоит в том, что они подчинены основному авторскому замыслу. В конечном счете, характер авторской ремарки всегда определяется функцией воздействия.

Список использованных источников

1. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p>.
2. Николина, Н. А. Филологический анализ текста: учебное пособие [Электронный ресурс] : [Способы выражения авторской позиции в художественном тексте : заглавие, ключевые слова, имя собственное, ремарки] . – Р е ж и м д о с т у п а : http://www.xliby.ru/literaturovedenie/filologicheskii_analiz_teksta_uchebnoe_posobie/p8.php#n_245.
3. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Оникс, Мир и Образование, 2011. – 736 с.
4. Congreve, W. The Comedies. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/files/24215/24215-h/24215-h.htm>.
5. Gay, J. The Beggar's Opera / J. Gay [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ebooks.adelaide.edu.au/g/gay/john/beggars/>.

6. Goldsmith, O. *She Stoops to Conquer* / O. Goldsmith [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/files/383/383-h/383-h.htm>.
7. Shakespeare, W. *A Midsummer Night's Dream* / W. Shakespeare [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://shakespeare.mit.edu/index.html>.
8. Shaw, B. *The Man of Destiny* / B. Shaw [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/files/4024/4024-h/4024-h.htm>.
9. Shaw, G. B. *Augustus Does His Bit* / G. B. Shaw [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.classicreader.com/book/1675/2/>.
10. Wycherley, W. *County Wife* / W. Wycherley [Электронный ресурс]. Режим доступа : http://publish.uwo.ca/~shroyer/authors/Wycherley/texts/country_wife.html.